

**ОТЗЫВ официального оппонента о диссертации**  
**Файбушевского Максима Владимировича**  
**«Моделирование терминосистемы биржевого дела»**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата**  
**филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка**

Диссертационное исследование М.В. Файбушевского посвящено моделированию терминосистемы биржевого дела во французском и русском языках и, как представляется, продолжает лучшие традиции отечественного терминоведения, направленные на получение непротиворечивой картины развития и функционирования терминологии различных научных областей.

Пристальный интерес отечественных ученых к изучению экономических терминов как русского, так и иностранных языков, по-прежнему не ослабевает, что свидетельствует об **актуальности** рецензируемого исследования для современной лингвистической науки.

Моделирование терминосистем и установление их структурно-семантических особенностей в различных языках представляется важным для теории языка и терминоведения.

Помимо того, **актуальность** диссертационной работы состоит в том, что на сегодняшний день в отечественных исследованиях практически отсутствует рассмотрение французской и русской биржевой терминологии как в синхронии, так и в диахронии. Об этом свидетельствует и тот факт, что, например, в отечественной двуязычной французско-русской и русско-французской лексикографической практике отсутствует словарь, посвященный описанию сугубо биржевой лексики.

Это обусловлено, в частности, сложностью исследований семантики биржевых терминов двух и более языков и выработки принципов и методов описания лексического значения рассматриваемых в работе специальных единиц.

Своевременность описания именно биржевых терминов объясняется тем, что данные единицы выходят за рамки профессиональной или научной сфер и начинают использоваться в повседневной коммуникации, расширяя сферу своего функционирования. В силу данных обстоятельств диссертант обращает внимание на необходимость раскрытия лексико-семантических особенностей терминов одной из специфических составляющих современной экономической жизни – биржи.

**Степень разработанности научной проблемы.** Вопросы семантического исследования, классификации и упорядочения французской и русской биржевой терминологии представляются в недостаточной степени изученными по сравнению, например, с английской системой биржевых

терминов.

В силу этого, выбор М.В. Файбушевским терминологии биржевого дела в качестве **материала** для исследования представляется обоснованным.

Так, **материалом** послужил массив биржевых терминов, составленный путем сплошной выборки из печатных и электронных российских и французских толковых лексикографических ресурсов биржевой, экономической, финансовой, деловой и банковской тематики. В работе используются двуязычные и многоязычные французо-русские и русско-французские источники специальной терминологии.

**Целью** диссертационного исследования М.В. Файбушевского является моделирование терминосистемы биржевого дела и научное описание основных лексико-семантических особенностей терминологических единиц, обозначающих профессиональных участников биржи на материале французского и русского языков.

**Научная новизна** диссертационной работы состоит в том, что:

- Впервые исследованы единицы французской и русской систем биржевых терминов с точки зрения семантических и парадигматических особенностей;
- Предложен подход к лексикографическому описанию биржевой лексики в толковом, двуязычном или многоязычном словаре;
- Составлен список-гlossарий основных французских и русских биржевых терминов, разделенных на терминополья, как подготовительный этап для толкового многоязычного биржевого словаря.

**Теоретическая значимость** обсуждаемой диссертации заключается в развиваемом диссертантом семасиологическом подходе к изучению терминологии, а также моделировании терминологических систем. В работе обсуждаются проблемы терминологической эквивалентности, дублетности, синонимии, антонимии, многозначности на примере узкоспециальной терминологии биржевого дела.

Диссертационное исследование М.В. Файбушевского вносит также определенный вклад в переводоведение, помогая использовать на практике выявленные семантические отношения между терминами с учетом специфики терминологической эквивалентности.

**Практическая значимость** работы диссертанта определяется тремя направлениями использования полученных результатов: дальнейшее моделирование терминосистем других областей; создание многоязычного и полипараметрического биржевого словаря с элементами словаря-тезауруса; реализация образовательных программ лингвистического профиля, в курсах лексикологии и терминоведения.

Важно подчеркнуть, что выполнение данного диссертационного исследования потребовало от диссертанта скрупулезного ознакомления со словарями разных форматов, что свидетельствует об ответственном подходе к получаемым результатам.

**Структура работы** общим объемом 216 страниц обусловлена темой

исследования, сформулированной целью и поставленными задачами, и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (всего **180** наименований, из них **39** на иностранных языках), а также иллюстративного материала, представленного в трех приложениях.

Во **Введении** (стр. 4-13) обосновывается актуальность предпринятого исследования, формулируются цели и задачи работы, методы исследования и его теоретическая база, характеризуются источники эмпирического материала, указывается научная новизна и теоретическая значимость исследования.

**Глава 1** «Теоретические основы исследования терминосистем» посвящена обсуждению актуальных и дискуссионных вопросов терминологической работы, которые формируют предпосылки для дальнейшего анализа изучаемых терминологических единиц (стр. 14-79).

Значимыми для изучения биржевой терминологии являются параграфы, рассматривающие сущность термина и терминологии, семантику термина, закономерности образования терминосистем, методы исследования семантических явлений в терминологических системах и принципы их моделирования. Диссертантом предлагается собственное рабочее определение термина, включающее наиболее существенные признаки терминологических единиц.

Объемность теоретической главы позволяет охватить наиболее существенные достижения отечественного терминоведения, показать этапы его развития, представить классификацию терминологических единиц, описать семантические явления в терминосистемах и обосновать их значимость при моделировании терминосистем.

Выводы по Главе 1 (стр. 79) сформулированы подробно, логично и убедительно. Термин постулируется как наиболее ценная для исследований специальная единица.

Наибольший интерес вызывает **Глава 2** «Понятийное моделирование и системно-структурные характеристики терминосистемы биржевого дела», состоящая из пяти параграфов, посвященных специфике современной биржевой деятельности, а также историческим факторам ее формирования. Диссертантом представлена классификация бирж в зависимости от типа биржевого товара, и обосновано подразделение общей биржевой терминосистемы на терминополья, соответствующие конкретному типу биржи.

Дальнейшее исследование выявило пять основных терминопольей: Биржевые товары / *les marchandises negociables en bourse*; Биржевые показатели / *indices boursiers*; Биржевые сделки / *transaction/negotiation en bourse*; Ситуации, состояния, процессы и процедуры биржевого рынка / *situation / etat du marche*; Профессиональные участники биржевого рынка / *boursiers*.

В своей работе М.В. Файбушевский наиболее подробно рассматривает терминополье «Профессиональные участники биржевого рынка», поскольку в терминах данного поля наиболее наглядно прослеживаются основные семантические процессы.

В Главе 2 содержатся сведения об общей лексико-семантической характеристике основных терминов и семантических явлениях в терминопле участников биржевого рынка.

Максим Владимирович провел идентификацию, инвентаризацию, тематическое разделение терминов, исходя из их определений и существенных понятийных признаков. Так, в частности, была выявлена группа **активных** участников биржевого рынка (например, термины *broker / брокер, dealer / дилер, courtier / куртье, (биржевой) маклер, speculateur / (биржевой) спекулянт, remisier, gerant de portefeuille / портфельный менеджер, garant / андеррайтер, гарант, operateur de marche, trader / трейдер, negociateur, specialiste / специалист*), представляющих собой профессионалов, работающих автономно (за свой счет), или посредников, действующих по поручению (стр. 98)

Диссертант в практической части выстраивает общую непротиворечивую картину участников биржевого рынка, а также выявляет лексико-семантические свойства соответствующих терминов. Так, например, выявляются синонимические ряды, (*haussier – taureau – bull / baissier – ours – bear* и др.), гипо-гиперонимические связи, антонимические отношения.

На основе проделанного анализа терминологических единиц М.В. Файбушевский приходит к выводу, что система терминов биржевого дела представляет собой сформированную структуру дефинированных специальных единиц, лексикографически описанную в различных языках (стр. 135). Важным выводом, полученным в ходе семантического анализа лексикографических дефиниций основных терминов, обозначающих участников биржевого рынка, представляется обнаружение ряда характерных понятийных признаков, наиболее частотными из которых являются: *лицо, организация, взаимодействующее с профессионалами биржевого рынка, действие, действие процесс, результат действия, выгода, отношение, отношения денежные, отношение часть-целое, объект, товар (продукт), количество, деловая бумага, локативность, процесс, мыслительный процесс, условие, качество и др.*

В **заключении** обобщаются результаты проведенного исследования и намечаются дальнейшие перспективы работы, предполагающие, в частности, создание многоязычного словаря биржевого дела.

В целом, следует отметить, что применяемый в работе подход к исследованию биржевых терминов русского и французского языков путем моделирования терминосистемы биржевого дела свидетельствует об эрудиции диссертанта и его глубоком понимании такой специфической экономической области как биржа.

Рецензируемая работа написана логично и последовательно, хорошим научным языком, который у диссертанта обладает характерным стилем и убедительностью. Положения, выносимые на защиту, представляются подробными, хорошо сформулированы, изложены как результаты состоявшейся научной работы и представляют научную новизну и теоретическую значимость исследования.

**Личный вклад** соискателя не оставляет сомнения, поскольку опубликованные научные статьи принадлежат лично автору диссертационного исследования. Опубликованные по материалу работы 12 статей, в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК.

Апробация работы на многочисленных конференциях различного уровня в разных городах России и обширный набор современных терминографических источников способствует **достоверности** работы.

Выполненное диссертационное исследование характеризуется высоким качеством изложения научного анализа терминологического материала на двух языках, французском и русском, в связи с чем представляется перспективной основой для сопоставления терминосистем биржевого дела в других языках.

Несмотря на общее положительное впечатление от прочтения работы, следует отметить и **вопросы**, требующие пояснения и комментариев диссертанта в научной дискуссии:

1) Во введении указывается, что термины экономической коммуникации, как правило, интернациональны (стр. 6). Следует ли из этого, что французское сообщество участников биржевой деятельности лояльно по отношению к заимствованиям-англицизмам или существует тенденция к вытеснению и замене заимствованных терминологических единиц?

2) В выводах по главе 1 говорится о том, что терминологический словарь предстает репрезентативным текстовым материалом для семантического исследования (стр. 80). В то же время представляется, что терминография как сфера фиксации, отстает от сферы функционирования терминов. Появляются ли в биржевом деле неологизмы и по каким источникам, с Вашей точки зрения, следует их изучать?

3) Если говорить об унификации терминологии биржевого дела во французском языке в некоторой перспективе, то в каких направлениях, по-вашему, она будет происходить? Правомерно ли говорить о единой терминосистеме биржевого дела во Франции и Канаде?

4) Насколько органичны, по-вашему, для терминосистемы биржевого дела в русском языке такие англоязычные заимствования как *бэквардейшн*, *андеррайтер* и *хеджер* с учетом сложности образования производных терминов от данных единиц? Существует ли в русском языке тенденция к упорядочиванию данной терминологии?

5) Небольшие погрешности технического характера по оформлению работы.

а) Во введении в теоретической базе исследования отсутствует алфавитный порядок авторов, который более принято использовать (стр. 7).

б) Замеченные опечатки и некорректная пунктуация – стр. 16, 21, 25, 32, 55, 59, 77, 92, 96, 130, 133, 135.

Сформулированные выше замечания не портят общего впечатления о работе, не снижают научной значимости диссертационного исследования и носят рекомендательный характер.

Диссертационное исследование Максима Владимировича Файбушевского является законченным научным исследованием, содержит оригинальное решение актуальной научной задачи, направленной на моделирование терминосистемы биржевого дела в русском и французском языках и углубление понимания лексико-семантических особенностей терминологических единиц, обозначающих профессиональных участников биржи. Автореферат в полной мере отражает содержание диссертации.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование ФАЙБУШЕВСКОГО Максима Владимировича на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка «**Моделирование терминосистемы биржевого дела**» является законченным, актуальным, достоверным, теоретически и практически значимым самостоятельным научным исследованием. По своему содержанию работа полностью соответствует паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка и отвечает критериям, установленным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (п.п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней»), а ее автор – **Максим Владимирович Файбушевский** заслуживает присвоения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по вышеназванной специальности.

**Официальный оппонент:**

Росянова Татьяна Сергеевна,  
доктор филологических наук  
(10.02.04- Германские языки),  
доцент кафедры зарубежной филологии  
и лингводидактики,  
Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Русская Христианская гуманитарная академия»  
(РХГА)

Дата 26 ноября 2021 г.

Росянова Т.С.

**Адрес:**

191011, Санкт-Петербург, наб. реки Фонтанки, д. 15;

сайт: <https://rhga.ru>, приёмная ректора: [rector@rhga.ru](mailto:rector@rhga.ru).

**Телефон** - (812) 571-30-75

**Адрес электронной почты:** [rosyanova@mail.ru](mailto:rosyanova@mail.ru)

Подпись  
Росянова Т.С.  
заверяю  
Помощник ректора  
Можайская